

打開臺灣文學的世界視窗： 中華民國筆會

梁欣榮、項人慧

中華民國筆會是國際筆會 (International PEN) 的一員，世界知名文學作家、諾貝爾文學獎得主 (例如亞瑟·米勒 Arthur Miller、東妮·莫莉森 Toni Morrison、前會長巴爾加斯·尤薩 Mario Vargas Llosa) 幾乎都是筆會會員，PEN 是成員身份的縮寫，P 代表詩人 (poets)、劇作家 (playwrights)，E 是散文家 (essayists)、編輯 (editors)，N 則代表小說家 (novelists)，近年來還加入了翻譯家 (translators)。

為了提倡文學、捍衛言論自由、創設全球作家社群，1921 年道森·史考特夫人 (Dawson Scott) 於英國倫敦創立國際筆會，當時會員國仍局限於歐洲地區，1924 年中華民國分會成立，發起人有林語堂、胡適、徐志摩等，首任會長蔡元培；現今全球共有 144 個分會遍及 102 國。自 1926 年國際筆會在德國柏林召開第 1 屆年會以來，有無數跨越疆界的文學心靈活躍其間，2011 年 9 月將在塞爾維亞共和國貝爾格勒召開的已是第 77 屆年會。

中華民國筆會長年以文學、藝術為媒介，對內激揚國內作家創作動力，對外推動文化外交工作；迄今有 87 年歷史，第二次世界大戰爆發，國際筆會暫停年會活動，胡適以會長身分代表

梁欣榮，國立臺灣大學外國語文學系主任、國立臺灣大學國際華語研習所所長、中華民國筆會英文季刊主編，E-mail: drleung@ntu.edu.tw。

項人慧，中華民國筆會秘書、淡江大學英文系兼任講師，E-mail: taipen@tpts5.seed.net.tw。

本會參與 1941~47 年間的國際會長委員會 (International Presidential Committee)；1953 年在台復會已逾半世紀，歷任會長張道藩、羅家倫、林語堂、陳裕清、姚朋 (彭歌)、殷張蘭熙、余光中、朱炎、彭鏡禧，皆文壇翹楚，其中林語堂及殷張蘭熙代表台灣於 1975 年及 1990 年分別榮膺「國際筆會」終身職副會長，深受國際人士注目。

1970 年中華民國筆會在台北召開第三屆亞洲作家大會，川端康成、張大千、多國重要作家以及近百位台灣作家參與盛事，台灣文壇的國際聲譽提升了許多。時任會長的林語堂說，台灣應該有一份發表作品的英文刊物，讓我們在東方與西方之間搭一座橋。

1972 年秋中華民國筆會創刊發行英文季刊 *The Chinese PEN*，單行英文，1997 年起附錄中文原作，2005 年更名為 *The Taipei Chinese PEN* 《當代台灣文學英譯》。39 年來持續不間斷，為台灣最恆久努力將中文創作英譯的一本刊物，也是國際筆會各分會中最具信譽的一本。歷任主編殷張蘭熙 (20 年)、齊邦媛 (9 年)、宋美瑾 (5 年)、彭鏡禧 (1 年)、張惠娟 (1 年)、高天恩 (6 年)、梁欣榮 (2007 年迄今)，皆國內英美文學名家，在他們的號召下，網羅海內外翻譯名家進行台灣當代文學譯介，迄 2011 年夏季號，已精譯台灣作家作品 1,944 篇 (詩歌 868 首，散文 388 篇，小說 460 篇，藝術評介 228 篇)，並在王藍、林文月、丁貞婉、陳葆真、曉風、范我存等協助下，以文圖並茂的方式介紹台灣當代藝術家 143 位；發行一百二十餘國家、地區，積極推介現當代台灣文學，是國際人士瞭解台灣社會、文化與文學的核心媒介。*The Taipei Chinese PEN* 現在已是世界上獨一無二的專責翻譯台灣文學的一本英文刊物，2005 年起逐步建置數位化內容，讀者可上網閱覽 2005 至 2009 年季刊內容及索引。為了進一步呈現台灣文學的翻譯地貌，筆會現正著手編撰從 1972 年的創刊號到第 155 期的內容的總索引，預計 2012 年將全部完成。

筆會季刊前主編齊邦媛曾與時任哥倫比亞大學教授的王德威合作，1999 年起由哥大出版社出版一系列台灣名著翻譯，其中部分篇章即得自

筆會季刊英譯，包括鄭清文《三腳馬》、齊邦媛與王德威共同主編的《最後的黃埔：老兵與離散的故事》。筆會季刊主編及譯者亦常協助推動本土戲曲的翻譯。經過將近四十年的努力，155期的季刊已經有足夠的素材來編一套台灣文學精選集。

中華民國筆會代表每年皆攜帶英譯季刊百冊，出席國際筆會年會，於國際文學場合增加台灣文學曝光機會。近年國際筆會主辦國包括蘇格蘭、波蘭、芬蘭、俄羅斯、墨西哥、挪威、德國、塞內加爾、奧地利、日本，2011年則為塞爾維亞。國際筆會為世界文學高峰會，每年皆有諾貝爾文學獎得主與會，例如：葛拉斯（Günter Wilhelm Grass 德），葛蒂瑪（Nadine Gordimer 南非）、高行健（法）。

在會長彭鏡禧引導下，2007年起中華民國筆會亦積極舉辦一系列針對國內讀者的文學沙龍活動，開放各界自由參加，回饋社會。2012年並可望邀請新任諾貝爾文學獎得主巴爾加斯·尤薩 Mario Vargas Llosa 來台灣訪問。已經舉辦的10次文學沙龍大致可分為詩歌朗誦（多種民族語言）、作家創作歷程剖析、女性書寫、編輯經驗、青年作家散文朗誦、日記書寫、翻譯研討和圖書朗讀，題材多元豐富，反映出筆會會員人數不多（105人）、素質精良的特色。

文人一向默默各自在書桌上努力創作，集結起來看似安靜，實質上能量豐沛，中華民國筆會除了對外在國際筆會舉辦的各種會議中一同努力為全球作家言論自由奔走外，對內，在相對安居樂業又務實的台灣，也期望能提升全體國民文學素養與心靈層次。這個簡單的目標看似容易，做起來卻困難重重。長久以來作業資源的匱乏，社會及國家政策對文人及文學的忽視，教育及文化的普遍綜藝化，都曾經讓筆會產生危機感，不知道什麼時候要為嚴肅的台灣文學翻譯劃下句號。

筆會的成功也得歸功於一群長年默默奉獻的譯者，無論是本國籍或外國籍，這群翻譯專家的深厚功力，對台灣文學的熱愛，及對文字表達的執著，使得台灣文學的面貌能夠完整地呈現在外國讀者面前。文學翻譯本

來就不是件容易的事，而這些翻譯專家卻甘之如飴。近年來更有年青一代主動要求為筆會做困難的翻譯，令人非常感動。筆會之所以異於其他文藝團體，主要就是這種主動參與及無私的奉獻精神，從會長到工讀生，目的都是要很驕傲的將台灣文學推上世界舞台。從季刊將近四十年從不間斷的事實來看，這個目的已經初步達成。